



## **COTAÇÃO Nº 09/2019**

A Associação Pinacoteca Arte e Cultura - APAC, associação civil sem fins lucrativos, com sede na cidade de São Paulo, estado de São Paulo, na Praça da Luz, nº 2, Bom Retiro, CEP 01120-010, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 96.290.846/0001-82, vem por meio deste, convidar fornecedores a apresentar proposta para o serviço de revisão e tradução de textos, nos termos e condições mencionados abaixo:

### **I. JUSTIFICATIVA**

A APAC tem por objetivo a efetivação de atividades de natureza cultural, consubstanciadas na colaboração técnica, material e financeira que garanta a preservação e a conservação do acervo artístico e divulgação da Pinacoteca do Estado de São Paulo ("Pinacoteca") como centro de referência de atividades e pesquisa de caráter cívico, educacional, artístico e cultural, objetivando, no cumprimento de sua atuação, o apoio ao funcionamento da Pinacoteca.

No âmbito de suas atividades estatutárias a APAC firmará com o Estado de São Paulo, por intermédio da Secretaria de Estado da Cultura, Contrato de Gestão, o qual terá por objeto o fomento e a operacionalização da gestão e execução, pela APAC, das atividades e serviços na área de museologia na Pinacoteca.

### **II. OBJETO**

II. 1. O objeto do presente Convite consiste na escolha da proposta mais vantajosa para o serviço de revisão e tradução de textos, conforme ANEXO I – Termo de referência.

II. 2. A empresa vencedora deverá prestar os serviços com respeito aos termos deste Convite, bem como obedecidos os termos e condições do contrato a ser assinado entre a APAC e a empresa vencedora.

### **III. DOCUMENTAÇÃO EXIGIDA**

III. 1. Para participar do certame objeto do presente Convite, os interessados deverão encaminhar proposta ("Proposta"), da qual deverá constar, pelo menos, as seguintes informações:

(i) Nome e qualificação completa da empresa, endereço e telefone para contato, incluindo currículo dos profissionais que prestarão serviços à Pinacoteca;



- (ii) Orçamento em documento timbrado (pdf), contendo as informações solicitadas no Anexo I;
- (iii) Comprovação de experiência com textos de arte, mediante apresentação de no mínimo três atestados de capacidade técnica ou cartas de recomendação
- (iv) Planilha de custos devidamente preenchida;
- (v) Termo de Ciência preenchido e assinado (Anexo II) informando que leu e concorda com as condições e prazos para pagamento informados no Anexo III;
- (v) Cópia do cartão de CNPJ, comprovante de Inscrição estadual e municipal, se houver, bem como cópia do contrato social e alterações posteriores;

#### **IV. ENTREGA DAS PROPOSTAS**

IV. 1. As propostas deverão ser entregues por e-mail para: [compras@pinacoteca.org.br](mailto:compras@pinacoteca.org.br), aos cuidados da Área de Compras, e com cópia para [lcosta@pinacoteca.org.br](mailto:lcosta@pinacoteca.org.br), até o dia **20/01/2020**.

#### **V. PRAZO DE VIGÊNCIA**

V.1. O Contrato celebrado em decorrência deste Convite terá prazo de vigência de **01/02/2020 a 31/12/2020**

#### **VI. DA DIVULGAÇÃO DO RESULTADO**

VI. 1. Os resultados serão divulgados mediante comunicação às empresas participantes do processo.

VI. 2. A homologação da escolha da empresa selecionada será efetuada por intermédio da assinatura do respectivo Contrato.

VI. 3. Decorrido o prazo, se o vencedor não assinar referido Contrato, será facultado à APAC a seleção de outra empresa participante.

#### **VII. DISPOSIÇÕES GERAIS**

VII. 1. Não será admitida a participação de empresas:

- a. suspensas do direito de licitar e contratar com a Administração Pública;
- b. declaradas inidôneas;
- c. que possuírem qualquer débito ou pendência junto à APAC ou à Administração Pública;
- d. que estiverem sob regime de falência ou concordata;



e. que tenham em seu quadro de sócios ou de administradores, pessoas que sejam consanguíneas ou parentes até o 3º (terceiro) grau do Governador, Vice-Governador, Secretários de Estado, diretores, conselheiros e funcionários da APAC.

VII. 2. Serão liminarmente desclassificadas as propostas que:

- a. não obedecerem às exigências deste Convite;
- b. contenham preços unitários simbólicos, irrisórios ou de valor igual a zero.

VII. 3. Quaisquer outras informações, atendimentos ou contatos a respeito deste Convite serão prestados exclusivamente por escrito, por meio do e-mail [compras@pinacoteca.org.br](mailto:compras@pinacoteca.org.br), com cópia para [lcosta@pinacoteca.org.br](mailto:lcosta@pinacoteca.org.br), e a solicitação de informações não motivará a prorrogação do prazo fixado para entrega das propostas.

VII. 4. Tendo em vista que os fornecedores podem não trabalhar com alguns dos serviços solicitados neste edital, a APAC se reserva no direito de desmembrar os serviços entre diferentes fornecedores, se julgar mais vantajoso, seja por questões de custos ou de qualificação das empresas participantes deste processo.

VII. 5. O presente convite não obriga a APAC, sob qualquer forma, a assinar o respectivo Contrato com o concorrente selecionado nos termos deste Convite, sendo facultado à APAC revogar o presente convite, a qualquer tempo, inclusive antes da assinatura do Contrato, por fundado motivo, obrigando-se, neste caso, a cientificar os interessados mediante o envio de notificação.

São Paulo, 08 de janeiro de 2020.

Atenciosamente,

Renata Mello  
Coordenadora  
Núcleo Financeiro



## ANEXO I – TERMO DE REFERÊNCIA

### Serviços de revisão e tradução de textos

#### Escopo

Revisão e tradução de textos da Pinacoteca, tais como textos de catálogos e livros, espaço expositivo (textos de parede e legendas), folders e demais publicações físicas ou digitais, a serem demandados pelos núcleos de Comunicação, Produção Cultural e Pesquisa. O serviço será prestado nos seguintes cenários (não sendo obrigatório apresentação de proposta para todas as categorias):

- Sempre: Revisão de texto em português, tradução de texto Inglês – Português e Português - Inglês, revisão de texto em Inglês;
- Ocasional: tradução de texto Português – Inglês, tradução de texto Espanhol – Português, tradução de texto Português – Espanhol, revisão de texto em Espanhol
- Raro: Tradução de texto Francês – Português, Tradução de texto Italiano – Português, tradução de texto Alemão – Português.

A empresa interessada em participar do processo de seleção deverá:

- Apresentar portfólio completo da empresa, incluindo também o currículo do(s) profissional(is) que prestará(m) serviços à pinacoteca, não sendo permitida a troca posteriormente sem a devida apresentação de currículo e validação por parte da Pinacoteca;
- Comprovada experiência com revisão e tradução de textos de arte, mediante apresentação de no mínimo três atestados de capacidade técnica ou cartas de recomendação;
- Detalhar prazos de entrega normais e de urgência, que deverão ser respeitados ao longo da duração do contrato de serviço;
- Breve relato sobre processos de trabalho, considerando que a Pinacoteca dá preferência para revisões e traduções feitas de forma manual, sem a ajuda de softwares de tradução.
- Disponibilidade e flexibilidade no horário de trabalho;

#### Valores

Os valores devem ser baseados nos seguintes critérios:

- Laudas de 1.200 caracteres com espaço;
- Valor para serviço de urgência.

**Entrega de serviços:**

- Na ocasião da solicitação de serviço, o fornecedor deverá responder por e-mail ao contato competente com o prazo de entrega do mesmo, respeitando os prazos informados neste edital;
- A taxa de urgência só será aceita pelo departamento financeiro quando demandado diretamente dos setores internos, não configurando taxa de urgência o acúmulo de demandas de diferentes setores, tendo estes realizado a solicitação dentro do prazo hábil informado pelo fornecedor neste edital;

**Considerações:**

A APAC possui demandas de diferentes setores, assim, cada serviço deve ser tratado do início ao fim com o respectivo solicitante, sendo este o responsável de encaminhar os pagamentos ao setor financeiro.

Por tratar-se de serviço de revisão e tradução de textos, cuja natureza é produção de conhecimento, o fornecedor, ao aceitar participar deste processo de cotação, desde já concorda em manter descrição e sigilo das informações, não divulgando-as à terceiros sem a prévia autorização da APAC.

A instituição pode vir a solicitar eventualmente serviços de revisão e tradução em caráter de urgência.



Anexo II

**TERMO DE CIÊNCIA**

Eu, .....,  
portador do CPF nº ....., representante da empresa  
.....  
inscrito(a) no CNPJ nº ....., declaro estar ciente e  
concordar com as condições contidas neste edital e seus anexos I e III, bem como  
que cumpro plenamente com os requisitos de habilitação definidos na Carta convite  
09/2020.

Local e data: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Representante legal:  
Razão Social:  
CNPJ:



## Anexo III

### Orientações ao Fornecedor

#### Dados Cadastrais

Informar os dados cadastrais, conforme quadro abaixo:

#### Pessoa Jurídica

<b>Razão Social</b>				
<b>CNPJ</b>		<b>Cidade</b>		<b>UF</b>
<b>Endereço</b>				<b>Nº</b>
<b>Complemento</b>				<b>CEP</b>
<b>Nome do Representante</b>			<b>Cargo</b>	
<b>Telefone</b>		<b>E-mail</b>		

#### Endereço para postagem (Se diferente do informado acima)

<b>Nome completo</b>				
<b>CPF</b>		<b>Cidade</b>		<b>UF</b>
<b>Endereço</b>				<b>Nº</b>
<b>Complemento</b>				<b>CEP</b>
<b>Telefone</b>		<b>E-mail</b>		

Documentos a serem entregues para contratação dos serviços:

#### Pessoa Jurídica

- Versão atualizada do Contrato Social ou estatuto registrado, ou registro comercial se empresa individual;
- Cópia do CNPJ (Comprovante de Inscrição e de Situação Cadastral);
- Certidões negativas municipais, estaduais e federais;
- Comprovante de eleição ou designação dos representantes legais;
- Comprovante de inscrição no cadastro de contribuinte municipal;
- Comprovante de inscrição do cadastro de empresas prestadores de serviços de outro município (CEPOM) ou base legal para isenção do mesmo;
- Comprovante de inscrição no cadastro de contribuinte estadual, quando aplicável;



- h. Comprovante de conta bancária em nome do contratado, no caso de MEI (Microempreendedor Individual) será necessário a conta de pessoa jurídica, em consonância com o CNPJ da empresa;
- i. Versão atualizada do orçamento, com descrição dos serviços prestados, em documento timbrado;
- j. Na proposta comercial (orçamento) deverão constar todos os dados cadastrais do fornecedor e, principalmente, os dados relacionados à razão social.
- k. Termo de contratação de serviços preenchido e assinado (via digitalizada)

### **Pagamentos**

Os pagamentos a fornecedores são realizados toda segunda-feira. Assim, caso a data de pagamento caia em outro dia da semana, este será automaticamente reprogramado para a próxima segunda-feira. Os prazos estimados para pagamento, com entrega completa da documentação solicitada, são:

- 10 dias após a entrega do relatório de serviço para processamento do pedido de compras e autorização para emissão da Nota Fiscal;
- 21 dias após a emissão da Nota Fiscal para efetuar o pagamento.

**IMPORTANTE:** Para efetuar o pagamento dos serviços prestados, a conta bancária indicada deve ser vinculado ao CNPJ da empresa. Por questões de boas práticas e prestação de contas, não aceitaremos conta corrente em nome de pessoa física ou terceiros não ligados a empresa.



	Revisão					Tradução								Pagamento		Outras informações						
	Português	Inglês	Espanhol	Francês	Italiano	Alemão	Prazo de entrega	Port. - inglês	Inglês - port.	Port. - Espanhol	Espanhol port.	Port. - francês	Francês - port.	Port. - Italiano	Italiano - Port.	Port. - alemão	Alemão - Port	Prazo de entrega	Emite nota fiscal?	Prazo de pagamento após emissão da NF	Já prestou serviço para a Pinacoteca? Em quais projetos?	Obs.
Valor Normal																						
Valor c/ taxa de urgência																						

**A considerar:**

<b>Lauda</b>	1.200 caracteres com espaço
<b>Prazo de pagamento</b>	Solicitamos o prazo de 45 dias após emissão da NF para pagamento P.I. Preencher o campo com "Sim", se concorda com o prazo solicitado, ou indicar prazo diferenciado (maior ou menor)
<b>Documentos</b>	Enviar currículo atualizado juntamente com esta planilha preenchida Enviar orçamento em documento timbrado da empresa (formato digital, PDF) juntamente com esta planilha

Referências			
Empresa/Cliente	Nome	Contato	telefone-mail
Cliente 01			
Cliente 02			
Cliente 03			